

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znając więc strach Pana ludzi przekonujemy Bogu zaś jesteśmy objawionymi mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych być objawionym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Znając zatem bojaźń Pana,* ** przekonujemy ludzi; dla Boga wszystko w nas jest jawne; spodziewam się, że jawne jest*** też w waszych sumieniach.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znając więc bojaźń Pana, ludzi przekonywamy, Bogu zaś uczyniliśmy siebie widocznymi; mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych uczynić siebie widocznymi*. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znając więc strach Pana ludzi przekonujemy Bogu zaś jesteśmy objawionymi mam nadzieję zaś i w sumieniach waszych być objawionym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedząc zatem, co to znaczy bać się Pana, przekonujemy ludzi, a wobec Boga wszystko w nas jest jawne. Spodziewam się, że podobnie jawne jest w waszych sumieniach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedząc zatem o tym strachu Pańskim, przekonujemy ludzi; dla Boga zaś <i>wszystko</i> w nas jest jawne; mam też nadzieję, że i dla waszych sumień <i>wszystko</i> w nas jest jawne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż wiedząc o tym strachu Pańskim, ludzi do wiary namawiamy, a Bogu jawnymi jesteśmy; i mam nadzieję, iż w sumieniach waszych jawnymi jesteśmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiedząc tedy strach Pański, ludzie namawiamy, lecz Bogu jawnymi jesteśmy. A spodziewam się, iż też w sumnieniach waszych jesteśmy jawnymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc, przejęci bojaźnią Pana, przekonujemy ludzi, wobec Boga zaś wszystko w nas jest odkryte. Mam zresztą nadzieję, że i dla waszych sumień nie ma w nas nic zakrytego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiedząc tedy, co to jest bojaźń Pańska, staramy się przekonywać ludzi; a przed Bogiem wszystko w nas jest jawne, spodziewam się też, że i w sumieniach waszych jest to jawne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiedząc zatem, co to jest bojaźń Pana, przekonujemy ludzi. Dla Boga zaś wszystko w nas jest jawne. Mam zresztą nadzieję, że i dla waszych sumień wszystko w nas jest jawne.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Świadomi, czym jest bojaźń Pańska, staramy się

¹⁾ Tj. (1) ponieważ wiemy, co to znaczy bać się Pana; (2) wiedząc zatem, co to znaczy strach przed Panem.

²⁾ <x>220 23:15</x>; <x>230 2:11</x>; <x>510 9:31</x>; <x>570 2:12</x>; <x>650 10:31</x>; <x>650 12:28</x>

³⁾ Lub: stało się jawne, *πεφανερῶσθαι*.

⁴⁾ <x>540 4:2</x>

⁵⁾ W oryginale infinitivus perfecti passivi po "mam nadzieję". Składniej: "mam nadzieję, że i w sumieniach waszych uczyniliśmy siebie widocznymi".

	literacki		przekonywać ludzi. Przed Bogiem zaś wszystko w nas jest jawne. Mam nadzieję, że również w ocenie waszego sumienia wszystko w nas jest jawne.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przejęci zatem bojaźnią Pańską nakłaniamy ludzi, a dla Boga już jesteśmy bez osłony. Mam też nadzieję, że jesteśmy bez osłony także w waszym sumieniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Świadomi odpowiedzialności przed Panem, nakłaniamy ludzi do wiary; Bóg przejrzał na wskroś nasze sumienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiedząc, co to jest bojaźń Pańska, staramy się ludzi przekonywać - dla Boga wszystko w nas jest jawne. Mam też nadzieję, że i dla was jest jawne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, пройняті Господнім страхом, ми переконуємо людей; перед Богом же ми відкриті; маю надію, що й перед вашою совістю ми відкриті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego przekonujemy ludzi, doświadczając bojaźni przed Panem; zaś sami staliśmy się znanymi Bogu. Ale też mam nadzieję, że staliście się znanymi w waszych poradach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mając zatem bojaźń Pana przed oczami, staramy się przekonywać ludzi. Ponadto Bóg zna nas takimi, jakimi naprawdę jesteśmy; a mam nadzieję, że w swoim sumieniu wy też znacie nas takimi, jakimi naprawdę jesteśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znając więc bojaźń Pańską, wciąż przekonujemy ludzi, ale dla Boga staliśmy się jawni. Mam jednak nadzieję, że staliśmy się też jawni dla waszych sumień.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy, że Bóg oczekuje respektu, dlatego zachęcamy ludzi do przyjęcia dobrej nowiny. Bóg wie, dlaczego to czynimy, a mamy nadzieję, że nasze intencje są jasne także dla was i że nie budzą waszych zastrzeżeń.